

ILUSTRACJE: GIOVANNI RIGANO

NIELEGALNY

EOIN COLFER
ANDREW DONKIN

WIECIE RÓWNIE
DOBRZE JAK JA,
ŻE NIE POWINNO
GO TU BYĆ.

**PEŁNA NADZIEI I ODWAGI
HISTORIA NIEZWYKŁEJ
PODRÓŻY PEWNEGO CHŁOPCA**

NIELEGALNY

EOIN COLFER
ANDREW DONKIN

DLA JACKIE, FINNA I SEÁNA - E.C.

DLA VIV, LEXIE I FISHERA - A.D.

DLA PAOLI, ZAWSZE - G.R.

NIELEGALNY

EOIN COLFER
ANDREW DONKIN

ILUSTRACJE: GIOVANNI RIGANO

LITERNICTWO: CHRIS DICKEY
TŁUMACZENIE: KAROLINA POST-PAŚKO



Tytuł oryginału: *Illegal*

Tekst: Eoin Colfer, Andrew Donkin
Ilustracje: Giovanni Rigano
Liternictwo: Chris Dickey
Tłumaczenie: Karolina Post-Paśko
Redaktor prowadząca: Katarzyna Juszyńska
Redakcja: Agnieszka Czerepowicka
Korekta: Marta Lichoń, Beata Wójcik
Skład: Joanna Meuś, Justyna Wiśniewska

© Copyright for text by Eoin Colfer, Andrew Donkin, 2017
© Copyright for illustration by Giovanni Rigano, 2017
© Copyright for the Polish edition by Grupa Wydawnicza Foksal Sp. z o.o.,
2025 All rights reserved

Warszawa 2025
Wydanie I
M2100

Pierwsze wydanie:
Hodder Children's Books
An imprint of Hachette Children's Group
Part of Hodder & Stoughton Limited
Carmelite House
50 Victoria Embankment
London EC4Y 0DZ
An Hachette UK Company
www.hachette.co.uk
www.hachettechildrens.co.uk

Niniejszy produkt objęty jest ochroną prawa autorskiego. Uzyskany dostęp upoważnia wyłącznie do prywatnego użytku osobę, która wykupiła prawo dostępu. Wydawca informuje, że wszelkie udostępnianie osobom trzecim, nieokreślonym adresatom lub w jakikolwiek inny sposób upowszechnianie, upublicznianie, kopiowanie oraz przetwarzanie w technikach cyfrowych lub podobnych – jest nielegalne i podlega właściwym sankcjom.

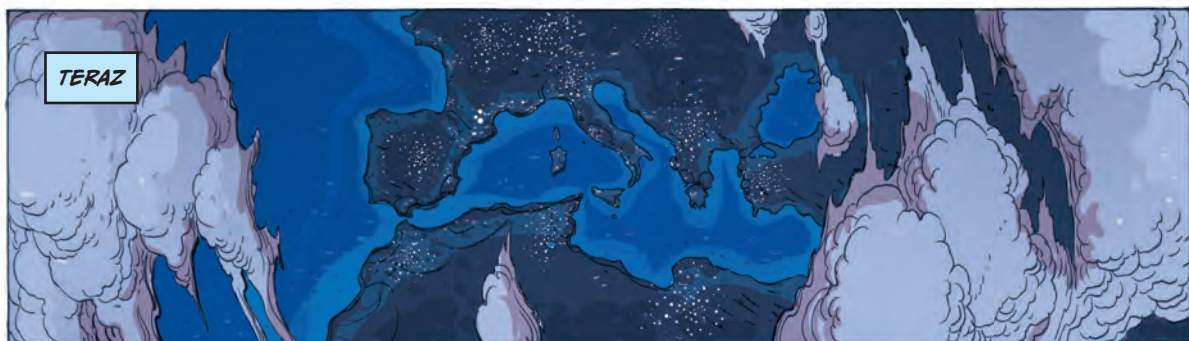
ISBN: 978-83-8387-840-9

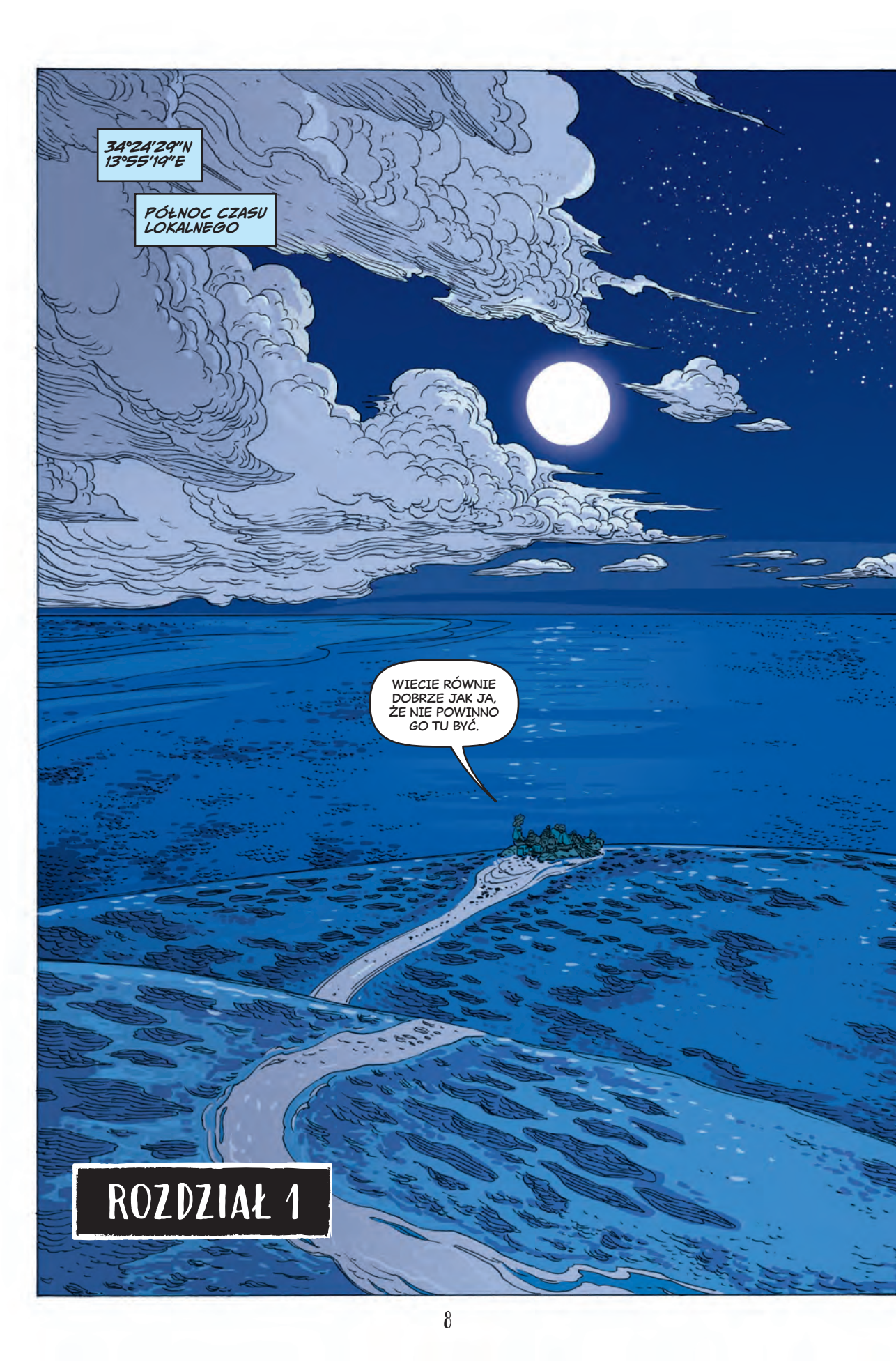


Grupa Wydawnicza Foksal Sp. z o.o.
00-017 Warszawa, ul. Marszałkowska 116/122
tel. +48 22 826 08 82, fax +48 22 380 18 01
biuro@gwfoksal.pl
www.gwfoksal.pl

WY, KTÓRYCH NAZYWAJĄ NIELEGALNYMI
CUDZOZIEMCAMI, WIEDZCIE, ŻE ŻADEN
CZŁOWIEK NIE JEST NIELEGALNY.
TO SPRZECZNOŚĆ SAMA W SOBIE.
LUDZIE MOGĄ BYĆ PIĘKNI ALBO JESZCZE
PIĘKNIEJSI, MOGĄ BYĆ GRUBI ALBO CHUDZI,
MIEĆ RACJĘ ALBO NIE, ALE NIELEGALNI?
JAK CZŁOWIEK MOŻE BYĆ NIELEGALNY?

ELIE WIESEL
LAUREAT NAGRODY NOBLA
I OCALAŁY Z HOLOCAUSTU



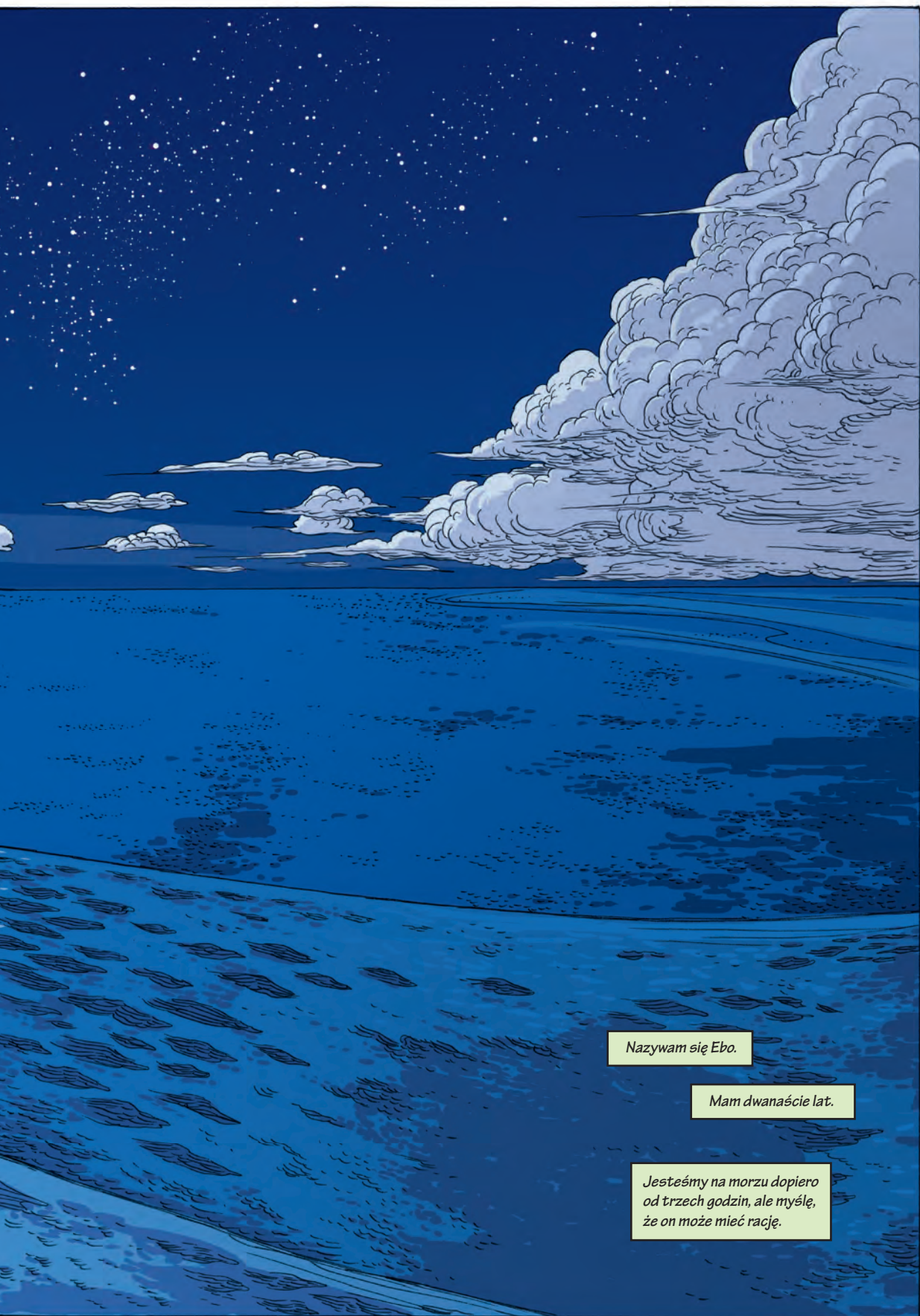


34°24'29"N
13°55'19"E

PÓŁNOC CZASU
LOKALNEGO

WIECIE RÓWNIE
DOBRZE JAK JA,
ŻE NIE POWINNO
GO TU BYĆ.

ROZDZIAŁ 1



Nazywam się Ebo.

Mam dwanaście lat.

Jesteśmy na morzu dopiero
od trzech godzin, ale myślę,
że on może mieć rację.



PODRÓŻ
Z RODZINĄ
PRZYNOSI PECHA.

Nuru

Ja

Kwame –
mój brat

Razak – przyjaciel
poznany w drodze

NIE BĄDŹ TAKI
PRZESADNY.



KAŻDY WIE,
ŻE NIE WSADZA
SIĘ DWÓCH
BRACI DO TEJ
SAMEJ ŁÓDZI.

KTOŚ MUSI
ŻYĆ, ŻEBY
NAZWISKO
RODOWE
PRZETRWAŁO.



ZOSTAW
MOJEGO BRATA
W SPOKOJU!

NIE POWINNO
GO TU BYĆ!



Woda jest tutaj taka
zimna i ciemniejsza
niż nocne niebo.

Żaden z nas nie umie pływać.



Jeśli łódź
zatonie...

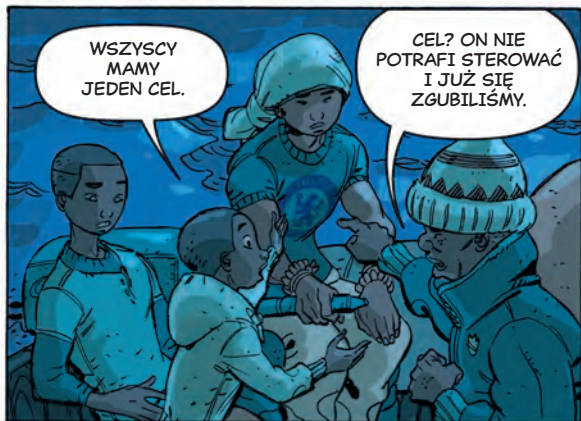
Może naprawdę przynoszę pecha.

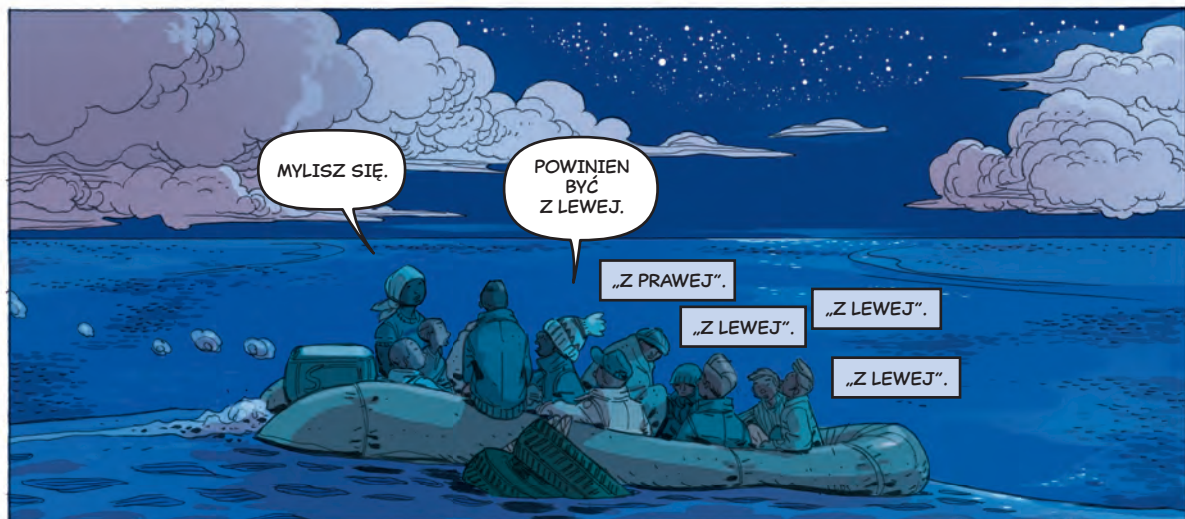
Mężczyźni pokazali nam
zdjęcie lepszej tódki.
Lśniącej nowością,
z miejscami dla wszystkich.

Nie tego przegniętego, połatanego
pontonu. Kwame próbował protestować,
ale mężczyźni nie chcieli słuchać.

WSIADAĆ ALBO
ZAROBICIE KULKĘ
W PŁEĆ!

BDAM!
BDAM!
BDAM!





MYLISZ SIĘ.

POWINNIEN
BYĆ
Z LEWEJ.

„Z PRAWĘJ”.

„Z LEWEJ”.

„Z LEWEJ”.

„Z LEWEJ”.



MÓWILI, ŻE
PODRÓŻ POTRWA
WIELE GODZIN.

NIE OBCHODZI
ICH, CZY ZGINIEMY.
MAJĄ JUŻ NASZE
PIENIĄDZE.

„NIE TRZEBA
BYŁO
WYPŁYWAĆ”.

„ALE
ZIĄB”.



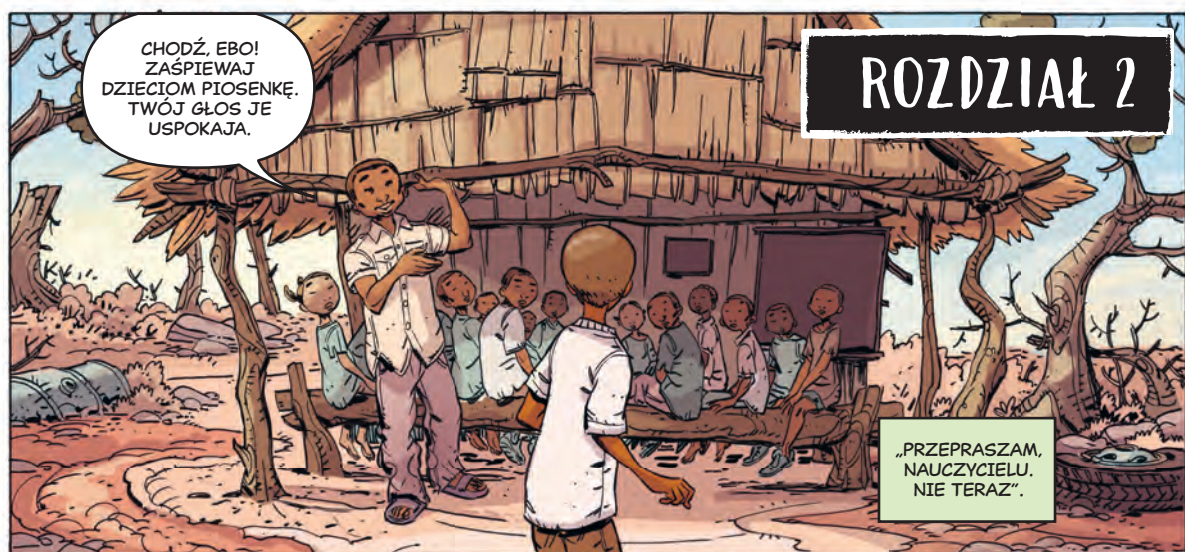
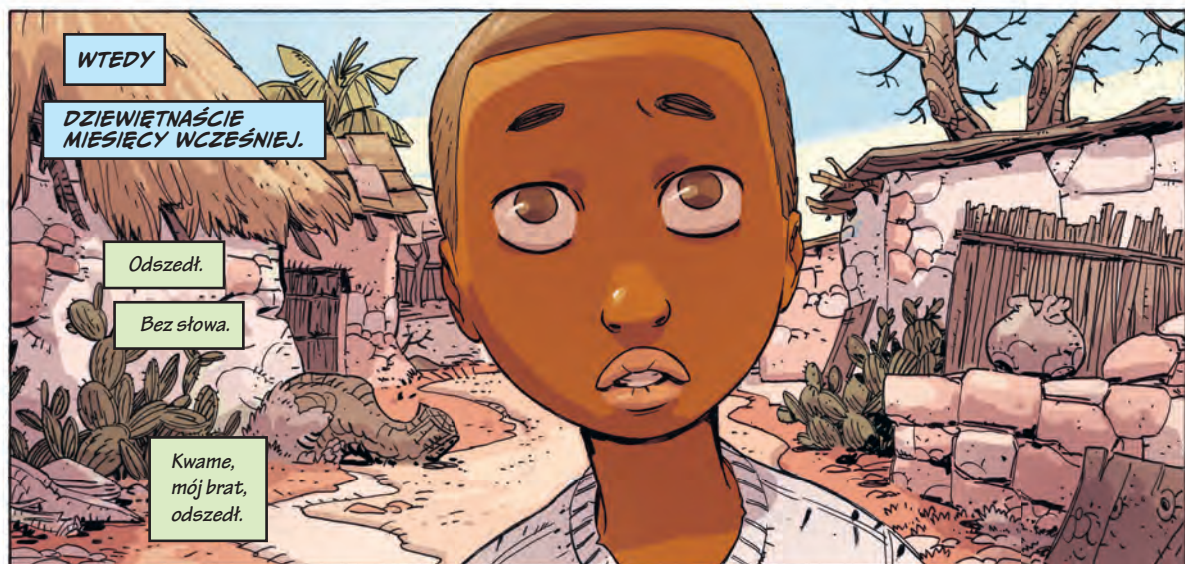
OD TERAZ
BĘDZIEMY PILNOWAĆ,
ŻEBY ZAWSZE MIEĆ
KSIĘŻYC Z LEWEJ
STRONY.

JEŚLI PRZESTANIEMY
SIĘ KLÓCIĆ I UNIKNIEMY
WYWROTKI, WKRÓTCE
DOTRZEMY DO
NASZEGO NOWEGO
DOMU.

TAM LUDZIE SĄ
BOGACI, NA PEWNO
DADZĄ NAM KOCE
I JEDZENIE.

PRZED NAMI
DŁUGA DROGA.
TO DOPIERO
POCZĄTEK...







EOIN COLFER (wymawiaj OÜEN) urodził się w 1965 roku w Wexford na południowo-wschodnim wybrzeżu Irlandii. Zainteresował się pisaniem pod wpływem pasjonujących opowieści o wikingach, które poznał w szkole. Po ślubie wraz z żoną spędził około czterech lat w Arabii Saudyjskiej, Tunezji i we Włoszech. Jego pierwsza książka – **BENNY AND OMAR**, oparta na osobistych wspomnieniach z Tunezji, została przetłumaczona na wiele języków. W 2001 roku ukazał się pierwszy tom serii o **ARTEMISIE FOWL**, a Eoin porzucił pracę nauczyciela, aby skupić się wyłącznie na pisaniu. Mieszka w Irlandii z żoną i dwójką dzieci. Mawia: „Będę pisał, dopóki ludzie nie przestaną czytać albo nie zabraknie mi pomysłów. Na szczęście w najbliższej przyszłości nie zanoszą się ani na jedno, ani na drugie”.

ANDREW DONKIN sprzedał ponad osiem milionów książek dla dzieci, powieści graficznych i książek dla dorosłych. Jest autorem takich serii komiksów jak **BATMAN: LEGENDS OF THE DARK KNIGHT** dla DC Comics czy **DOCTOR WHO**. Wraz z Eoinem Colferem współtworzył pięć bestsellerowych powieści graficznych, bazujących na książkach Eoina. Andrew zainteresował się problematyką migracji i azylantów podczas pisania biografii Sir Alfreda Mehrana, bezpaństwowca, który przez 18 lat mieszkał na ławce paryskiego lotniska. Powstała w efekcie tej pracy książka **TERMINAL** „Sunday Times” określił jako „genialną i głęboko poruszającą”. Andrew mieszka z rodziną w Londynie, nieopodal Tamizy.



GIOVANNI RIGANO jest włoskim rysownikiem komiksów oraz twórcą wielu powieści graficznych. Przełożył na język komiksu pięć powieści Eoina Colfera, jak również **INIEMAMOCNYCH** Disneya-Pixara i trzy powieści z cyklu **PIRACI Z KARAIBÓW**, stworzył też własną serię **DAFFODIL**. Mieszka w Como we Włoszech.



EBO ZOSTAŁ SAM.

***JEGO SIOSTRA ODESZŁA WIELE MIESIĘCY TEMU.
A TERAZ ZNIKNAŁ TEŻ JEGO BRAT. EBO DOMYŚLA
SIĘ, ŻE OBOJE WYRUSZYLI W NAJEŻONĄ
NIEBEZPIECZEŃSTWAMI PODRÓŻ DO EUROPY.***

***ABY ICH ODSZUKAĆ, CHŁOPIEC
PRZEMIERZA SAHARĘ
I NIEBEZPIECZNE ULICE TRYPOLISU,
A W KOŃCU WYPŁYWA NA BEZLITOSNE
MORZE. ALE ANI NA CHWILĘ NIE
TRACI NADZIEI NA LEPSZE ŻYCIE.***

**AUTORZY BESTSELLEROWEJ SERII POWIEŚCI GRAFICZNYCH
O ARTEMISIE FOWLU STWORZYLI WZRUSZAJĄCĄ I BARDZO AKTUALNĄ
HISTORIĘ OPOWIEDZIANĄ Z HUMOREM I EMPATIA.**



ISBN 978-83-8387-840-9



9 788383 878409

www.gwfoksai.pl
www.wydawnictwowilga.pl

tytuł dostępny w:

empik

salony / online / aplikacja

empik  go

e-book